

Données de contact

Irene Vidal
Ronda del Guinardó, 61-63, 6º 2ª · 08024 Barcelone (Espagne)
Tél./Fax : + 34 93 433 16 89 · Mobile : + 34 650 17 11 26
E-mail : irene@irenevidal.com · Web : www.irenevidal.com

Langues

Traduction

français, anglais → espagnol, catalan
espagnol ↔ catalan

Traduction Assermentée

français ↔ espagnol

Formation universitaire

- **Titulaire du Diplôme de Licenciatura en Traduction et Interprétation** (équivalent à la maîtrise française), Université Pompeu Fabra, Barcelone (juin 2001).
 - **Troisième cycle en Traduction et nouvelles technologies**, Université Autonome de Barcelone (2001-2002).
 - **Troisième cycle en Traduction juridique**, Université Autonome de Barcelone (2002-2003).
-

Cours, autres diplômes et certificats

- **Cours de langue et civilisation française**, Université de la Sorbonne, Paris. Diplôme de niveau supérieur A de français (juin 1995 - juin 1996).
 - **Diplôme de français commercial** de la Chambre Française de Commerce et d'Industrie, Barcelone (juin 2001).
 - **Certificat de Traductrice Assermentée français-espagnol** par le Ministère Espagnol des Affaires Étrangères (avril 2002).
 - **Cours de révision de textes en espagnol**, Association de Traducteurs et Interprètes de Catalogne, Barcelone (juin 2002).
 - **Cours de difficultés de l'espagnol**, Association de Traducteurs et Interprètes de Catalogne, Barcelone (mai 2005).
 - **Cours de techniques de traduction assistée (Trados)**, SIC, S.L., Barcelone (juillet 2005).
-

Parcours professionnel

Traductrice indépendante depuis septembre 2001.

Quelques exemples de traductions.

Textes scientifiques et techniques

- Machines industrielles : instructions de machines à laver industrielles, plieuses, presses thermiques.
- Construction : études de matériels, rapports de preuves, spécifications architecturales d'immeubles.
- Equipes électriques et électroniques : spécif. techniques de sous-stations extérieures, accélérateurs linéaires de particules.
- Informatique : instructions d'imprimantes, de programmes informatiques de gestion.
- Laboratoires pharmaceutiques : rapports de validation.
- Médecine et santé : articles sur la sécurité au travail, l'hygiène alimentaire, les droits des patients, la transition nutritionnelle.
- Autres: rapports sur infrastructures téléphoniques, rapports sur le TGV.

- Textes juridiques et traductions assermentées
 - Documents civils : jugements de divorce, successions, pouvoirs.
 - Documents de commerce : contrats de coopération entre entreprises, de haute direction, etc.; conditions générales d'achat; accords de confidentialité; statuts de sociétés.
 - Documents administratifs : actes de naissance, casiers judiciaires, extraits d'inscriptions d'entreprises au RCS.
 - Documents académiques : certificats d'études, relevés de notes, diplômes universitaires.
- Textes économiques et financiers
 - Articles sur : services d'entités financières, les paiements électroniques.
 - Présentations sur : la prise de décisions financières, les paiements entre entreprises.
- Textes commerciaux et/ou publicitaires
 - Correspondance commerciale, brochures d'articles cosmétiques et produits de beauté, catalogues de produits.
- Textes à caractère général
 - Encyclopédies pour jeunes, livres pour enfants et jeunes.
 - Communications de congrès (I Congrès de Tourisme UAB, X Congrès Interuniversitaire d'Organisation d'Institutions d'Enseignement).
 - Documents descriptifs d'organisations (Europol, Communauté de Travail des Pyrénées, documents sur la qualité de l'enseignement).

Références

Si vous désirez obtenir des références sur mon travail, vous pouvez contacter:

- **Laura Fernández** (Project Manager, Syntax, S.L.): lfernandez@syntaxts.com (collaboration depuis 2004)
- **David Owen** (Coordinateur, Unitat d'Assessorament Lingüístic i Traduccions UAB): s.lengues.trad.rec@uab.cat (collaboration depuis 2001)

Equipement informatique

- **PC** : Pentium 4, 250 GB de disque, 1 GB de RAM. CD-DVD-RW
- **Portable** : Pentium 4, 40 GB de disque, 256 MB de RAM. CD-DVD-RW
- **Système d'exploitation** : Windows XP
- **Software** : Office 2003 (word, excel, power point, access, publisher) et Acrobat Reader 7.0
- **Software de traduction** : SDL Trados 2007, Idiom WorldServer Desktop Workbench
- **Imprimante, scanner et photocopieuse** : HP Officejet J5780
- **Connexion Internet** : ADSL

Associations

Membre de :

- **ATIC** (Association de Traducteurs et Interprètes de Catalogne)
- **ATIJC** (Association de Traducteurs et Interprètes Assermentés de Catalogne)